

Fortbildungsveranstaltungstag UNIVERSITAS Austria Tag der Translation 2017

Termin: Samstag, 30. September 2017
Zeit: 09.30 bis 13.00 Uhr
Ort: ZTW, Eingang Philippovichgasse 11, 1190 Wien

Kosten:

- Nichtmitglieder: EUR 60,00 EUR
- Ordentliche Mitglieder: EUR 30,00
- Studenten (Nicht-Mitglieder): EUR 15,00
- Jungmitglieder: EUR 10,00

Anmeldungen: per E-Mail an info@universitas.org. Bitte im Betreff „FB-Tag der Translation 2017“ anführen und schreiben, welche Vorträge Sie besuchen möchten.

Programm:

ZTW Philippovichgasse 11 1190 Wien	SR 7	SR 8
09:30 10:40	Zukunft des Berufs und künstliche Intelligenz <i>Natascha Dalügge-Momme</i> <i>FIT-Europa Präsidentin!</i>	
10:40 11:10	Kaffeepause in SR 4	
11:10 12:20	Preiskalkulation <i>Andreas Rodemann</i>	Übersetzen für den Film <i>Françoise Guiguet und</i> <i>Nathalie Rouanet</i>
12:20 13:00	Buffet und Networking in SR 4	

Über die ReferentInnen:

Natascha Dalügge-Momme: www.translanguages.de/person.html

Andreas Rodemann: sprachdienstleister.dvud.de/project/andreas-rodemann/

Nathalie Rouanet: nathalie-rouanet-herlt.com/biographie-contact/

Françoise Guiguet absolvierte ein Magisterstudium der Germanistik an der Universität Grenoble sowie einen Lehrgang für Gebrauchsgrafik an der Künstlerischen Volkshochschule in Wien. Seit 1986 selbstständig tätig als literarische Übersetzerin, Grafikerin und Sprecherin.

Über den Vortrag: „Übersetzen für den Film – Vortrag und Publikumsdiskussion“

Was ist ein Exposé, was ist ein Treatment?

Wie sieht ein Drehbuch aus?

Wie funktioniert das Drehbuchprogramm Final Draft?

Welche übersetzerischen Herausforderungen stellt ein historischer Filmplot dar?

Welche Vorgangsweise verlangen Archaismen, Wortspiele und literarische Zitate?

Welche Arbeitsschritte erfordert eine Untertitelung?

Zwei literarische Übersetzerinnen, Françoise Guiguet und Nathalie Rouanet, geben Einblick in ihre Mitarbeit am historischen TV-Dreiteiler „Maximilian. Das Spiel von Macht und Liebe“ (Regie: Andreas Prochaska, MR Film/ORF/ZDF 2017) mit Beispielen aus den Drehbuchübersetzungen (Deutsch-Französisch), aus der Betreuung des zweisprachigen Filmsets und aus der Untertitelungsarbeit.

Fotografie: Bitte beachten Sie, dass bei Universitas-Veranstaltungen fotografiert wird und die Fotos veröffentlicht werden. Ohne ausdrücklichen Widerspruch wird die Zustimmung der Teilnehmenden vorausgesetzt.

Stornobedingungen: Bei Abmeldungen bis 8 Tage vor der Fortbildung muss eine Stornogebühr von 50 % der Teilnahmegebühr einbehalten werden. Ab dem 7. Tag vor Fortbildungsbeginn ist die Fortbildungsgebühr in voller Höhe (100 %) fällig. Die Nennung einer/s ErsatzteilnehmerIn ist möglich.